Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znalazłszy bowiem męża tego zarazę i poruszającego rozruch wszystkim Judejczykom po świecie zamieszkałym prowodyr zarówno Nazarejczyków stronnictwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stwierdziliśmy bowiem, że ten człowiek (szerzy) zarazę i wywołuje powstania\* \*\* wśród wszystkich Żydów po całym zamieszkałym świecie jako przywódca (heretyckiego) stronnictwa\*\*\* Nazaretańczyków.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znalazłszy bowiem męża tego (jako) zarazę i poruszającego\* rozruchy wszystkim Judejczykom, (tym) na zamieszkiwanej (ziemi), (jako) naczelnika\*\* także (tego) Nazarejczyków stronnictwa\*\*\*, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znalazłszy bowiem męża tego zarazę i poruszającego rozruch wszystkim Judejczykom po świecie zamieszkałym prowodyr zarówno Nazarejczyków stronnictwa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż stwierdziliśmy, że ten człowiek szerzy zarazę i wywołuje powstania wśród wszystkich Żydów na całym świecie jako przywódca heretyckiego stronnictwa Nazaretańczyków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stwierdziliśmy, że ten człowiek jest jak zaraza, wzbudza niepokoje *wśród* wszystkich Żydów na całym świecie i jest dowódcą sekty nazarejczyków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemeśmy znaleźli tego męża zaraźliwego i wszczynającego rozruch między wszystkimi Żydami po wszystkim świecie, i herszta tej sekty Nazarejczyków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Naleźliśmy tego człowieka zaraźliwego i wzbudzającego rozruchy wszytkim Żydom po wszytkim świecie, i wodza rozruchu sekty Nazareńczyków; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stwierdziliśmy, że człowiek ten jest przywódcą sekty nazarejczyków, szerzy zarazę i wzbudza niepokoje wśród wszystkich Żydów na świecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mąż ten, stwierdziliśmy to bowiem, jest rozsadnikiem zarazy i zarzewiem niepokojów wśród wszystkich Żydów na całym świecie i przywódcą sekty nazarejczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stwierdziliśmy, że ten człowiek jest przywódcą sekty Nazarejczyków, szerzy zarazę i wzbudza niepokoje wśród wszystkich Żydów na świecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stwierdziliśmy, że ten człowiek jest zarazą i wywołuje niepokój wśród wszystkich Żydów na całym świecie, bo jest przywódcą sekty nazarejczyków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Stwierdziliśmy, że ten tutaj człowiek — to źródło zarazy, podżegacz rozruchów przeciwko wszystkim Żydom na całym świecie i przywódca odszczepieńców nazaretańskich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stwierdziliśmy bowiem, że ten oto człowiek roznosi zarazę i wznieca bunty wśród Żydów na całym świecie, jako przywódca heretyków z Nazaretu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stwierdziliśmy bowiem, że człowiek ten, będąc przywódcą sekty nazarejczyków, jest rozsadnikiem zła i szerzy niepokój wśród wszystkich Żydów na całym świecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо знайшовши цього згубного чоловіка, який сіє колотнечі між усіма юдеями в цілому світі і який є провідником назорейської єресі |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem znaleźliśmy tego męża niebezpiecznego oraz wszczynającego rozruchy na zamieszkałej ziemi pomiędzy wszystkimi Żydami lecz także przywódcę sekty nazarejczyków, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Człowieka tego uznaliśmy za zarazę. Podburza wszystkich Żydów na całym świecie, a przewodzi sekcie nacratim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stwierdziliśmy bowiem, że ten mąż jest niczym zaraza i że wznieca rebelie wśród wszystkich Żydów po całej zamieszkanej ziemi, i że jest przywódcą sekty nazarejczyków, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stwierdziliśmy, że ten człowiek, siejący niezgodę wśród wszystkich Żydów na świecie, jest przywódcą sekty nazarejczyków. |

1. 1) Było to w prawie rzym. poważne oskarżenie (<x>510 24:5</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 23:2</x>; <x>510 17:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 24:14</x>; <x>510 28:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 1:24</x>; <x>510 22:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "jako zarazę i poruszającego" - w oryginale określenia predykatywne po "Znalazłszy (...) męża". Składniej: "że jest zarazą i poruszającym", "poruszającego" - sens: wzbudzającego. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "jako naczelnika" - trzecie określenie predykatywne po "Znalazłszy (...) męża". Składniej: "że jest naczelnikiem". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Możliwe też: "sekty". [↑](#footnote-ref-8)